

INFORMATION PRODUCT «TRADING RESULTS» INFORMATION PROVISION AGREEMENT

No. _____

" _____ " _____ 202_

Kazakhstan Stock Exchange JSC (hereinafter referred to as the Exchange) represented by _____ (position of the signatory) (last name, first name, patronymic name (if any) of the signatory) acting on the basis of _____ (document on the basis of which the signatory exercises his powers to sign the agreement), on the one part, and

_____ (name of the counterparty) (hereinafter referred to as the Vendor) represented by _____ (position of the signatory) (last name, first name, patronymic name (if any) of the signatory) acting on the basis of _____ (document on the basis of which the signatory exercises his powers to sign the agreement), on the other part,

together referred to as the "Parties" and individually as the "Party" or as indicated above, subject to the internal documents of the Exchange:

- Exchange Information Dissemination Rules as approved by decision of the Exchange Council dated April 28, 2011 No. 10 (hereinafter referred to as the Rules), posted at http://www.kase.kz/files/normative_base/info_rules.pdf;
- Regulation on terms and conditions for commercial provision of exchange information as approved by decision of the Management Board of the Exchange on February 16, 2017 No. 14 (hereinafter referred to as the Regulations), posted at http://www.kase.kz/files/normative_base/MD_Policy.pdf,

have entered into this agreement as follows.

1. TERMS AND DEFINITIONS

Information – information product Trading Results Information subject to a definition established in the Regulations;

Vendor – a person who receives (including through an access to the information systems) an information product of the Exchange from the Exchange and intends to distribute (distributes) this information product and/or part of it;

ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОДУКТА "ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИТОГАХ ТОРГОВ"

№ _____

" _____ " _____ 202_ г.

АО "Казахстанская фондовая биржа" (далее – Биржа), в лице _____ (должность) _____ (подпись) (фамилия, имя, отчество (при его наличии) подписанта), действующего на _____ (документ, на основании которого подписант осуществляет свои полномочия по подписанию договора), с одной стороны, и

_____ (наименование контрагента) (далее – Вендор) в лице _____ (должность) _____ (подпись) (фамилия, имя, отчество (при его наличии) подписанта), действующего на _____ (документ, на основании которого подписант осуществляет свои полномочия по подписанию договора), с другой стороны,

совместно именуемые как "Стороны", а по отдельности – "Сторона" или как указано выше, в соответствии с внутренними документами Биржи:

- Правила распространения биржевой информации, утвержденные решением Биржевого совета от 28 апреля 2011 года №10 (далее – Правила), размещенные по адресу http://www.kase.kz/files/normative_base/info_rules.pdf;
- Положение об условиях коммерческого предоставления биржевой информации, утвержденное решением Правления Биржи от 16 февраля 2017 года № 14 (далее – Положение), размещенное по адресу http://www.kase.kz/files/normative_base/MD_Policy.pdf,

заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Информация – информационный продукт "Информация об итогах торгов" в соответствии с определением, установленном в Положении;

Вендор – лицо, которое получает (в том числе посредством доступа к информационным

Economic sanctions – any economic or financial sanctions and other restrictions administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury or any other government agency of the United States, the United Kingdom, the European Union and/or the United Nations; Sanctions Act – an act adopted by any government agency of the United States, the United Nations, the United Kingdom, the European Union or any member state of the European Union on the imposition of Economic Sanctions; Sanctioned persons – persons subject to sanctions and included in the sanctions list of the European Union and/or the United Kingdom, and/or in the sanctions lists of SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List) administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury, as well as any other sanctions list with extraterritorial effect; Sanctions territory – a country (territory) on which Economic Sanctions are imposed; Sub-Vendor – a person who receives Information from the Vendor or another Sub-Vendor for its further distribution to third parties. Unless otherwise agreed, any Sub-Vendor shall have to enter into a separate agreement with the Exchange for provision of the Information; Subscriber – any person who receives the information product of the Exchange or a part thereof directly from the Exchange, Vendor/Sub-Vendor for the purpose of its Internal Use and has entered into a relevant agreement with the Exchange for these purposes; Internal Use – use of the Information or a part thereof by any person solely for their own purposes without the right to transfer the Information or a part thereof to another person; Derivative Information – information (including but not limited to indices and indicators) calculated on the basis of the information product of the Exchange or a part thereof, and differing from values of the original information used for calculation, in such way that the algorithm for calculation of the Derivative Information ensures the impossibility of reproducing the original information. Intellectual Property Rights – patents,	системам) от Биржи информационный продукт Биржи и намерено распространять (распространяет) данный информационный продукт и/или его часть; Экономические санкции - любые экономические или финансовые санкции и иные ограничения администрируемые Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), либо любым иным государственным органом США, Великобританией, Европейским союзом и (или) Организацией Объединенных Наций; Санкционный акт - акт, принятый любым государственным органом США, Организацией Объединенных Наций, Великобританией, Европейским союзом или любым государством-членом Европейского союза о наложении Экономических санкций; Санкционные лица – лица, находящиеся под санкциями и включенные в санкционный список Европейского союза, и (или) Великобритании, и (или) в санкционные списки SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), а также любой иной санкционный список, имеющий экстерриториальное действие; Санкционная территория – страна (территория), на которую наложены Экономические санкции; Суб-вендор – лицо, получающее Информацию от Вендора или другого Суб-вендора для дальнейшего ее распространения третьим лицам. Если не достигнуто иной договоренности, любой Суб-Вендор обязан заключить с Биржей отдельный договор о предоставлении Информации; Подписчик – любое лицо, получающее информационный продукт Биржи или его часть непосредственно от Биржи, Вендора/Суб-вендора с целью его Внутреннего использования и заключившее для этих целей соответствующий договор с Биржей;
--	--

trademarks, service marks, trade and service names, copyrights, layout rights, databases and designs, whether registered or not, including applications to any of them, trade secrets, rights to confidentiality, as well as any other rights or forms of protection of a similar nature that have similar or equivalent legal effect anywhere in the world; Business Day – any day on which trading is carried out on the Exchange. 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT 2.1. During validity period of this Agreement, the Exchange shall undertake to provide the following services to the Vendor: 1) directly or indirectly provide Information to the Vendor on a non-exclusive basis; 2) provide the Vendor with a non-exclusive right to use, store, process and distribute the Information to Subscribers subject to the terms and conditions of this Agreement. By signing this Agreement, the Vendor confirms that it is acquainted with the Rules and the Regulation of the Exchange and expresses its unconditional consent with their content. 2.2. The Vendor will use the Information subject to this Agreement, and pay fees to the Exchange subject to chapter 5 of this Agreement. 2.3. The Exchange shall retain Intellectual Property Rights in relation to the Information provided to the Vendor and distributed by it to Subscribers and/or Sub-Vendors. 3. QUALITY OF INFORMATION AND SERVICE OBLIGATIONS 3.1. The Exchange shall not guarantee the Vendor that the process of providing the Information is be free from failures, but at the same time the Exchange will make all reasonable efforts to: a) ensure accuracy and completeness of the Information; b) correct any errors, omissions or inconsistencies in the Information as soon as possible after the Exchange becomes aware of them. 3.2. In case of a technical failure that causes distortion of the Information or in case the	Внутреннее использование – использование Информации или его части каким-либо лицом исключительно для собственных целей без права передачи Информации или его части другому лицу; Производная информация – информация (включая, но не ограничиваясь, индексы и индикаторы), рассчитанная на основе информационного продукта Биржи или его части, и отличающаяся от значений исходной информации, использованной для расчета, таким образом, чтобы алгоритм расчёта Производной информации обеспечивал невозможность обратного воспроизведения исходной информации; Права на интеллектуальную собственность – патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, торговые и сервисные наименования, авторские права, права на топологию, базы данных и дизайн, независимо от того, зарегистрированы они или нет, включая в себя приложения по любому из них, коммерческие секреты, права на защиту конфиденциальности, а также любые иные права или формы защиты аналогичного характера, имеющие схожую или эквивалентную юридическую силу в любой точке мира; Рабочий день – любой день, в который на Бирже осуществляются торги. 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 2.1. Биржа на протяжении срока действия настоящего Договора обязуется оказывать следующие услуги Вендору: 1) напрямую или косвенным путем предоставлять Информацию Вендору на неисключительной основе; 2) предоставлять Вендору неисключительное право на использование, хранение, обработку и распространение Информации Подписчикам с условиями настоящего Договора. Подписав настоящий Договор, Вендор подтверждает, что ознакомлен с Правилами и Положением Биржи и выражает безусловное согласие с их содержанием. 2.2. Вендор будет использовать Информацию в соответствии с настоящим Договором, и оплачивать в пользу Биржи сборы согласно главе 5 настоящего Договора. 2.3. Биржа сохраняет за собой права на интеллектуальную собственность в отношении Информации,
--	---

Information is unavailable due to a failure in the network of the Exchange, the Exchange will take necessary measures to eliminate this failure. If this is not possible, the Exchange will immediately notify the Vendor by phone or email and restore the delivery of the Information immediately after the problems that caused the failure are resolved. 3.3. The Exchange shall not be responsible for accuracy, completeness and reliability of information provided by third-party sources and included in the Information. 3.4. The Exchange shall provide information support to the Vendor under this Agreement on Business Days from 09:30 a.m. to 05:30 p.m. Almaty time. 3.5. The Vendor will promptly notify the Exchange through its contact persons specified in clause 3.7. of this Agreement, about any errors related to receipt of the Information. The Exchange shall send a response to the email addresses of the Vendor set out in clause 3.7. of this Agreement about causes of errors and timeframe for their elimination within 2 (two) hours after a request is received from the Vendor. If request of the Vendor is received by the Exchange later than 05:30 p.m. of the current business day, the countdown of the time provided for a response of the Exchange will start from 09:30 a.m. of the next Business Day. 3.6. All questions/requests/notices must be addressed to the Parties to the email addresses set out in clause 3.7. of this Agreement. The Parties must promptly update the specified information if it is changed by sending an official letter to the registered office of another Party. 3.7. Contact details of the Exchange: Email: mds@kase.kz Phone number: +7 727 237 53 22 Contact details of the Vendor: _____ (position of the contact person) _____ (last name, first name, patronymic name (if any) of the contact person) _____ (email address of the contact person)	предоставленной Вендору, и распространенной им Подписчикам и/или Суб-вендорам. 3. КАЧЕСТВО ИНФОРМАЦИИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ОБСЛУЖИВАНИЯ 3.1. Биржа не гарантирует Вендору отсутствие сбоев в процессе предоставления Информации, но вместе с тем Биржа будет предпринимать все разумные усилия для: а) обеспечения точности и полноты Информации; б) исправления любых ошибок, пробелов или несоответствий в Информации как можно скорее после того, как Бирже станет известно о них. 3.2. В случае технического сбоя, вызвавшего искажение Информации, либо в случае недоступности Информации по причине сбоя в сети Биржи, Биржа предпримет необходимые меры для устранения этого сбоя. При отсутствии такой возможности Биржа незамедлительно уведомит Вендора по телефону или по электронной почте и восстановит поставку Информации сразу после устранения проблем, повлекших сбой. 3.3. Биржа не несет ответственности за точность, полноту и достоверность информации, предоставленной сторонними источниками и входящей в состав Информации. 3.4. Биржа обеспечивает оказание информационной поддержки Вендору в рамках настоящего Договора в рабочие дни с 09:30 часов до 17:30 часов по времени города Алматы. 3.5. Вендор будет незамедлительно уведомлять Биржу через её контактных лиц, указанных в пункте 3.7. настоящего Договора, о любых ошибках, связанных с получением Информации. Биржа направляет ответ на электронные адреса Вендора, указанные в пункте 3.7. настоящего Договора о причинах возникших ошибок и сроках их устранения в течение 2 (двух) часов после получения запроса от Вендора. Если запрос Вендора будет получен Биржей позднее 17:30 часов текущего Рабочего дня, то отсчет времени, предоставленного на ответ Бирже, будет вестись с 09:30 часов следующего Рабочего дня. 3.6. Все вопросы / запросы / уведомления должны быть адресованы Сторонам по
---	--

(office telephone number of the contact person) 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 4.1. Rights of the Exchange: 1) add/change any part of the Information or stop providing any part of the Information as it may think fit, provided that any such change applies equally to all customers who have selected the same product(s) as the Vendor; 2) change the rates of fees for information products taking into account the terms and conditions of clause 5.5 of this Agreement; 3) change the delivery method as it may think fit, having notified the Vendor thereof no later than 30 (thirty) calendar days; 4) suspend delivery of the Information in the absence of payment by the Vendor for a relevant period until the Vendor provides confirmation of payment. 4.2. Obligations of the Exchange: 1) make all reasonable efforts to ensure accuracy and completeness of data contained in the Information; 2) bring to the attention of the Vendor information about changes made to the Rules no later than 30 (thirty) calendar days before the date these changes take effect, by email to the address set out in clause 3.7 of this Agreement. 4.3. Rights of the Vendor: 1) if, in the reasonable opinion of the Vendor, the addition/change of any part of the Information planned by the Exchange or termination of the provision of any part of the Information significantly reduces the quality or changes the nature of the Information provided, the Vendor shall have the right to terminate this Agreement without obligations or infringement of its other rights with a written notice to the Exchange, no later than 45 (forty five) calendar days before the date of termination of this Agreement; 2) use the Information for Internal Purposes, store, reproduce, provide and distribute the Information to	электронным адресам, указанным в пункте 3.7. настоящего Договора. Стороны должны своевременно актуализировать указанную информацию в случае ее изменения путём направления официального письма на юридический адрес другой Стороны. 3.7. Контактные данные Биржи: Электронный адрес: mds@kase.kz Номер телефона: +7 (727) 237 53 22 Контактные данные Вендора: (должность лица) (фамилия, имя, отчество (при его наличии) контактного лица) (электронный адрес контактного лица) (номер рабочего телефона контактного лица) 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН 4.1. Права Биржи: 1) добавлять/изменять какую-либо часть Информации или прекратить предоставление любой части Информации по собственному усмотрению, при условии, что любое такое изменение применяется одинаково ко всем клиентам, которые выбрали тот же продукт (продукты), что и Вендор; 2) изменять ставки сборов за информационные продукты с учетом условий пункта 5.5. настоящего Договора; 3) изменять способ поставки по своему усмотрению, предварительно уведомив Вендора об этом не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней; 4) приостановить поставку Информации в случае отсутствия оплаты Вендора за соответствующий период до предоставления Вендором подтверждения об оплате. 4.2. Обязанности Биржи: 1) предпринимать все разумные усилия для обеспечения точности и полноты данных, содержащихся в Информации; 2) доводить до сведения Вендора информацию о внесенных изменениях в Правила не позднее,
---	---

Subscribers and Sub-Vendors subject to the terms and conditions set forth in this Agreement. The Vendor shall undertake not to knowingly distort the Information. At the same time, the Vendor has complete freedom regarding the form and content regarding the completeness of its information products and services, subject to the conditions of part one of this subclause; 3) include the Information in full or in part in the list of its services. 4.4. Obligations of the Vendor: 1) promptly, in full and properly pay fees to the Exchange subject to chapter 5 of this Agreement; 2) use the Information only for purposes set out in this Agreement; 3) properly inform Subscribers about restrictions subject to this Agreement, in particular about the following restrictions: - The Information is intended for Internal Use only, and further distribution of the Information by Subscribers is prohibited; - if any Subscriber wishes to distribute the Information, such Subscriber will be classified as a Sub-Vendor, and must obtain a relevant written consent of the Exchange or enter into a relevant agreement with the Exchange before this Sub-Vendor can distribute the Information; - any use of the Information by Subscribers to create the Derivative Information or to calculate an index requires an individual agreement with the Exchange. 4) comply with the Exchange's requirements for information security, and also prevent failures in the operation of information systems. 4.5. The Exchange, at its own discretion, can require the Vendor to stop delivering the Information to any of the Subscribers or to the Subscriber's Internet resource in cases where the Exchange has good reason to suspect such Subscriber of unauthorized distribution or use of Information. In these cases:	чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты введения в действие указанных изменений посредством электронного письма на адрес, указанный в пункте 3.7. настоящего Договора. 4.3. Права Вендора: 1) если по обоснованному мнению Вендора планируемое Биржей добавление / изменение какой-либо части Информации или прекращение предоставления любой части Информации существенно снижает качество или меняет характер предоставляемой Информации, Вендор имеет право расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив Биржу, не позднее чем за 45 (сорок пять) календарных дней до даты расторжения настоящего Договора; 2) использовать для Внутренних целей, хранить, воспроизводить, предоставлять и распространять Информацию Подписчикам и Суб-вендорам на условиях, изложенных в настоящем Договоре. Вендор обязуется сознательно не искажать Информацию. При этом, Вендор обладает полной свободой в отношении формы и содержания относительно полноты своих информационных продуктов и услуг при соблюдении условий части первой настоящего подпункта; 3) полностью или частично включать Информацию в перечень своих услуг. 4.4. Обязанности Вендора: 1) своевременно, в полном объеме и надлежащим образом оплачивать в пользу Биржи сборы в соответствии с главой 5 настоящего Договора; 2) использовать Информацию только в целях, оговоренных в настоящем Договоре; 3) надлежащим образом информировать Подписчиков об ограничениях в соответствии с настоящим Договором, в частности, о следующих ограничениях: - Информация предназначена только для Внутреннего использования, при этом дальнейшее распространение Подписчиками Информации запрещено; - если какой-либо Подписчик
---	---

1) The Vendor shall undertake to stop delivering the Information to such Subscriber within 3 (three) business days after a written request for such termination is received from the Exchange; 2) if termination of the delivery is temporary, the Exchange will notify the Vendor of the possibility of resuming the delivery of the Information. 4.6. The Vendor shall agree and undertake to provide the Exchange and/or third parties authorized by the Exchange with an access to relevant systems and documentation in order to verify dissemination of the Information by the Vendor for compliance with the terms and conditions of this Agreement, provided that the Exchange provides the Vendor with a relevant prior written notice no later than 90 (ninety) calendar days before the planned date of inspection, and subject to reasonable requirements on the part of the Vendor for confidentiality and information security. The Vendor shall undertake to disclose all information directly related to the subject of this Agreement. Inspection must not be carried out more than once during any twelve month period. Costs of inspection shall be borne by the Exchange. 4.7. Any use or transmission of the Information that does not comply with the terms and conditions of this Agreement, as well as any deviation from the methods of distribution and the rights granted subject to this Agreement in relation to the Information, will require a separate written agreement between the Exchange and the Vendor. 5. PAYMENTS AND SETTLEMENTS 5.1. The Vendor shall undertake to pay the Exchange a fee in the amount of _____ on a _____ basis (payment frequency) to be calculated subject to the fee rates established by the Rules. In case of a change in fee rates, the Vendor shall pay the fee at the new rate from the month from which the change in the rate takes effect 5.2. If this Agreement takes effect or is terminated during a calendar month, the amount of fees for this month shall be calculated taking into account the actual Business Days in the month in which the Exchange provided services to the	желает распространять Информацию, такой Подписчик будет классифицироваться как Суб-вендор, и должен получить соответствующее письменное согласие Биржи либо заключить с Биржей соответствующий договор, прежде чем данный Суб-вендор сможет распространять Информацию; - любое использование Информации Подписчиками для создания Производной информации или для расчета индекса требует индивидуального соглашения с Биржей. 4) обеспечивать соблюдение требований информационной безопасности Биржи, а также принимать меры для поддержания стабильной работы информационных систем. 4.5. Биржа по собственному усмотрению может потребовать от Вендора прекращения поставки Информации любому из Подписчиков или на интернет-ресурс Подписчика в случаях, если у Биржи будут причины подозревать такого Подписчика в несанкционированном распространении или использовании Информации. В указанных случаях: 1) Вендор обязуется прекратить поставку Информации такому Подписчику в течение 3 (трех) рабочих дней после получения письменного обращения о таком прекращении от Биржи; 2) если прекращение поставки будет носить временный характер, Биржа известит Вендора о возможности возобновления поставки Информации. 4.6. Вендор соглашается и обязуется предоставить Бирже и/или третьим лицам, уполномоченным Биржей, доступ к соответствующим системам и документации в целях осуществления проверки распространения Информации Вендором на предмет соответствия условиям настоящего Договора при условии предоставления Биржей Вендору соответствующего предварительного письменного уведомления не позднее чем за 90 (девяносто) календарных дней до планируемой даты проверки, и при соблюдении разумных требований со
--	---

Vendor subject to this Agreement. 5.3. Payments to the Exchange shall be made by the Vendor within 10 (ten) Business Days from the date of receipt of a relevant electronic invoice according to details set out in a relevant invoice. 5.4. Fees set out in invoices shall represent amounts that must actually be credited to the bank account of the Exchange. Related bank fees and other expenses connected with payment of invoices issued subject to this Agreement shall be paid by the Vendor. 5.5. The Exchange shall reserve the right to change the fee rate. These changes shall be made to the Rules and brought to the attention of the Vendor by the Exchange, no later than 30 (thirty) calendar days before these changes take effect, by email to a contact person of the Vendor to the address set out in clause 3.7 of this Agreement. 5.6. At the end of each month, the Exchange shall generate a statement of completed works (provided services) (hereinafter referred to as the Statement) in form approved by the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan, and shall issue an electronic invoice in form as provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan. Electronic Statement and invoice will be provided by the Exchange within 15 (fifteen) calendar days of the month following the month in which the services under this Agreement were provided by _____ (esf.gov.kz for residents, email address for non-residents). 5.7. Upon receipt of the documents set out in clause 5.6. of this Agreement, the Vendor shall, within a period not exceeding 5 (five) Business Days, sign the Statement, or within a period not exceeding 3 (three) Business Days after receipt of the specified documents, send the Exchange reasoned comments regarding these documents. In the absence of motivated comments, the Vendor shall provide one original of the Statement, signed on its part, to the Exchange in any of the possible ways. 5.8. In case of receipt of reasoned comments set out in clause 5.7. the Exchange shall undertake, within a period not exceeding 10 (ten) Business Days, to eliminate the deficiencies subject to the comments and re-send the Statement to the Vendor.	стороны Вендора по конфиденциальности и информационной безопасности. Вендор обязуется раскрывать всю информацию, непосредственно относящуюся к предмету настоящего Договора. Проверка не должна проводиться чаще одного раза в течение любого двенадцатимесячного периода. Расходы по проверке несет Биржа. 4.7. Любое использование или пересылка Информации, которая не соответствует условиям настоящего Договора, а также любое отклонение от методов распространения и прав, предоставленных в соответствии с настоящим Договором в отношении Информации, потребует отдельного письменного договора между Биржей и Вендором. 5. ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ 5.1. Вендор обязуется на _____ (периодичность платежа) основе оплачивать Бирже сбор в размере _____ (сумма платежа), рассчитываемый в соответствии со ставками сборов, установленными Правилами. В случае изменения ставок сборов, Вендор оплачивает сбор по новой ставке с месяца, с которого изменение ставки вводится в действие. 5.2. В случае вступления настоящего Договора в силу или его расторжения в течение календарного месяца сумма сборов за данный месяц рассчитывается с учетом фактических Рабочих дней в месяце, в котором Биржа оказывала Вендору услуги в соответствии с настоящим Договором. 5.3. Платежи в пользу Биржи осуществляются Вендором в течение 10 (десяти) Рабочих дней с даты получения соответствующего электронного счета на оплату по реквизитам, указанным в соответствующем счете на оплату. 5.4. Сборы, указанные в счетах на оплату, представляют собой суммы, которые должны фактически поступить на банковский счет Биржи. Сопутствующие банковские комиссии и прочие расходы, связанные с оплатой счетов на оплату, выставленных согласно настоящему Договору, оплачивает Вендор. 5.5. Биржа оставляет за собой право изменять размер ставки сборов. Данные
--	---

5.9. The Vendor shall be responsible for payment and will ensure payment of all taxes, including VAT, sales tax, use tax and any other taxes, levies and assessments applicable under the laws of countries other than the Republic of Kazakhstan, which are assessed and payable by the Vendor with respect to the Agreement. The Exchange shall, as it may think fit, pay all necessary taxes and make payments required by the laws of the Republic of Kazakhstan. If the Vendor or the Exchange is required by the laws or statutory regulations (other than the laws of the Republic of Kazakhstan) to withhold taxes on fees applicable to the Agreement, the Vendor will pay the applicable fees less the withholding tax, remit the withholding amount to the relevant authority and provide the Exchange with an official document issued by such authority confirming payment. In such case, the Vendor, after the withholding taxes are deducted from any fees or prices applicable to the Agreement, shall reimburse the amount of withholding taxes to the Exchange within thirty (30) Business Days after the withholding taxes. The parties will cooperate and take all reasonable and legal measures available to them to minimize such withholding taxes to the extent permitted by the applicable laws. If the Exchange is entitled to an exemption or reduction in the amount of such withholding taxes, relevant valid tax documents must be provided to the Vendor upon entry into this Agreement. 5.10. The Parties hereby acknowledge and agree that, taking into account the uncertainty in the international banking system, if at any time making payments under this Agreement in the currency applicable to the Vendor, fees established by the Rules, it becomes illegal, impossible or, by mutual agreement, for the Vendor of the Parties, the Vendor shall notify the Exchange in writing and the Parties shall jointly agree in writing to an alternative currency for the amount of fees in which such payment will be made (the "Alternate Currency") and the bank account details of the Party receiving such payment. The Parties shall undertake to provide each other with all necessary and reasonable assistance for successful payment in the agreed currency.	изменения вносятся в Правила и доводятся Биржей до сведения Вендора не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты введения в действие указанных изменений посредством электронного письма контактному лицу Вендора на адрес, указанный в пункте 3.7. настоящего Договора. 5.6. По окончании каждого месяца Биржа формирует акт выполненных работ (оказанных услуг) (далее – Акт) по форме, утвержденной Министерством финансов Республики Казахстан, и выписывает электронную счет-фактуру по форме, предусмотренной законодательством Республики Казахстан. Электронный Акт и счет-фактура будут предоставляться Биржей в течение 15 (пятнадцати) календарных дней месяца, следующего за месяцем, в котором услуги по настоящему Договору были оказаны, путем _____ (esf.gov.kz для резидентов, адрес электронной почты для нерезидентов). 5.7. При получении документов, указанных в пункте 5.6. настоящего Договора, Вендор осуществляет в срок, не превышающий 5 (пять) Рабочих дней, подписание Акта, либо в срок, не превышающий 3 (три) Рабочих дня после получения указанных документов, направляет Бирже мотивированные замечания в отношении этих документов. В случае отсутствия мотивированных замечаний Вендор предоставляет один оригинал Акта, подписанный со своей стороны, Бирже любым из возможных способов. 5.8. В случае получения мотивированных замечаний, указанных в пункте 5.7. Биржа обязуется в срок, не превышающий 10 (десять) Рабочих дней, устранить недостатки в соответствии с замечаниями, и направить Акт Вендору повторно. 5.9. Вендор несет ответственность за уплату и обеспечит уплату всех налогов, включая НДС, налог с продаж, налог на пользование и любые другие налоги, сборы и обложения, применимых в соответствии с законодательством других стран, за исключением Республики Казахстан, которые начисляются и подлежат уплате Вендором в отношении Договора. Биржа по своему усмотрению уплачивает все необходимые налоги и производит выплаты, предусмотренные законодательством Республики
---	--

In this case, the Parties agree that the amount of fees shall be paid by the Vendor in the Alternative Currency in amount equivalent to the amount of fees expressed in the currency of fees established by the Rules, at the exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan on the date of receipt of the payment to the settlement account of the Exchange. 5.11. Violation of the terms and conditions of this chapter shall constitute a material breach of this Agreement. 6. WARRANTIES 6.1. Each Party shall guarantee and represent that: 1) it has a full right and capacity to enter into and fully execute this Agreement subject to its terms and conditions; 2) execution and operation of this Agreement will not violate any rights granted by this Party to any third party or provisions of any agreement to which it is a Party. 6.2. This chapter shall be valid even after termination of this Agreement. 7. INDEMNIFICATION AND LIABILITY 7.1. The Exchange shall not be liable for any losses, damages, costs, claims and expenses arising from: 1) mechanical, electrical or telephone breakdowns, power outages, malfunction of any computer, errors in data transmission, malfunction of receiving equipment and/or additional equipment or any other reasons beyond reasonable control of the Exchange that caused distortion or unavailability of the Information; 2) any error or failure in collection, recording, processing, storage of the Information or provision of an access to the Information, unless such losses, damages, costs or expenses are the result of gross negligence or intentional actions of the Exchange; 3) use by the Vendor of the Information which entailed any loss or damage. 7.2. If at any time the Vendor restrains, limits or otherwise controls the rate of transmission of the Information and/or quantity of the Information to be delivered to Subscribers, the Vendor shall agree to indemnify and hold the Exchange harmless from any claims, demands or	Казахстан. Если в соответствии с законодательством или нормативными актами (за исключением законодательства Республики Казахстан) Вендору или Бирже требуется удержать налоги с применимых в отношении Договора сборов, Вендор уплачивает соответствующие сборы за вычетом удерживаемого налога, перечисляет удержанную сумму в соответствующий орган и предоставляет Бирже официальный документ, выданный таким органом, подтверждающий платеж. В таком случае Вендор, после вычета удерживаемых налогов из любых сборов или цен, применимых в отношении Договора, возмещает сумму удержанных налогов Бирже в течение 30 (тридцати) Рабочих дней после удержания налогов. Стороны будут сотрудничать и предпримут все доступные им разумные и законные меры для минимизации таких удерживаемых налогов, насколько это разрешено применимым законодательством. Если Биржа имеет право на освобождение от таких удерживаемых налогов или на снижение их суммы, при заключении настоящего Договора Вендору должна быть предоставлена соответствующая действительная налоговая документация. 5.10. Стороны настоящим подтверждают и соглашаются с тем, что, принимая во внимание неопределенность в международной банковской системе, если в любой момент осуществление платежей по настоящему Договору в валюте применимой к Вендору, сборов, установленных Правилами, становится для Вендора невозможным или, по взаимному согласованию Сторон, иным образом нецелесообразным, Вендор обязуется уведомить об этом Биржу в письменной форме, и Стороны совместно согласовывают в письменной форме альтернативную валюту суммы сборов, в которой будет произведен такой платеж ("Альтернативная валюта"), и реквизиты банковского счета Стороны-получателя такого платежа, Стороны обязуются оказать друг другу все необходимое и разумное содействие для успешного проведения платежа в согласованной валюте. При этом Стороны соглашаются, что сумма сборов оплачивается Вендором в Альтернативной валюте в размере, эквивалентном сумме сборов, выраженной в валюте сборов,
---	---

lawsuits by Subscribers against the Exchange. If such situation arises, the Exchange, on the basis of this clause, shall have the right to send a request to the Subscriber or the authorized body to replace the Exchange with the Vendor as the proper defendant. 7.3. Neither Party will be liable to another Party for any indirect damages or losses, including but not limited to, loss of profit, missed profit, goodwill or loss of data arising from this Agreement, except in cases provided for in this Agreement. 7.4. The Information to be provided cannot be considered by the Vendor or its subscribers as an offer or a recommendation to buy or sell any financial instruments. Use of the Information by any persons when making any investment decisions shall not entail any liability of the Exchange for possible losses or damages resulting from such investment decisions. 7.5. This chapter shall be valid even after termination of this Agreement. 8. CONFIDENTIALITY 8.1. The Parties undertake not to disclose the terms of the Agreement to third parties, and to ensure the confidentiality of financial, commercial and other information (hereinafter referred to as confidential information) transmitted and received in connection with the conclusion and execution of the Agreement. Confidential information means information that has become known to the other Party within the framework of the conclusion and/or execution of the Agreement, which is designated as confidential or which is otherwise clearly confidential in its content. 8.2. Transfer of confidential information to third parties, publication or disclosure is possible only with the prior written consent of the other Party, as well as in cases where such transfer, publication or disclosure of confidential information is expressly provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan. 8.3. In the event of disclosure or dissemination by either Party of confidential information of the other Party, the guilty Party shall bear liability as provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan and the	установленных Правилами, по курсу Национального Банка Республики Казахстан на дату поступления платежа на банковский счет Биржи. 5.11. Нарушение условий настоящей главы является существенным нарушением настоящего Договора. 6. ГАРАНТИИ 6.1. Каждая Сторона гарантирует и заявляет, что: 1) она имеет полное право и дееспособность для заключения и полного исполнения настоящего Договора в соответствии с его условиями; 2) исполнение и функционирование настоящего Договора не будет нарушать никаких прав, предоставленных этой Стороной любому третьему лицу либо положений любого соглашения, Стороной которого она является. 6.2. Настоящая глава действует и после расторжения настоящего Договора. 7. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ 7.1. Биржа не несет ответственность ни за какие убытки, ущерб, издержки, иски и расходы, вытекающие из: 1) механических, электрических или телефонных поломок, отключения электропитания, неисправности какого-либо компьютера, ошибок в передаче данных, неисправности принимающей аппаратуры и/или дополнительного оборудования или любых других причин вне разумного контроля со стороны Биржи, вызвавших искажение или недоступность Информации; 2) любой ошибки или сбоя в сборе, записи, обработке, хранении Информации или предоставлении доступа к Информации, если только такие убытки, ущерб, издержки или расходы не являются результатом допущенной грубой небрежности или намеренных действий Биржи; 3) использования Вендором Информации, которое повлекло причинение каких-либо убытков или ущерба. 7.2. Если в любое время Вендор сдерживает,
---	---

Agreement. 8.4. Confidentiality requirements shall remain in effect for 3 (three) years from the date of termination of the Agreement. 8.5. Violation of this chapter shall constitute a material breach of this Agreement. 9. ENTRY INTO EFFECT OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS, RENEWAL OF THE AGREEMENT 9.1. Entry into this Agreement shall imply full understanding of the Parties regarding its subject matter and shall prevail over all offers, statements or previous oral agreements regarding the provision of Information. 9.2. Neither Party shall have the right to assign any right or obligation under this Agreement without a prior written consent of another Party. 9.3. If any part of this Agreement that is not fundamental is found to be illegal or unenforceable, this will not affect legality or enforceability of the remaining parts of this Agreement. 9.4. This Agreement is a standard agreement, as a result of which amendments to it can only be made in relation to the modified parts of the Agreement. Amendments to the unchangeable parts of the Agreement shall not be allowed. 9.5. Any legal notice, consent or other official communication relating to this Agreement will be sent by registered mail, email, or courier to the official addresses of the Parties, specified in this Agreement. 9.6. Failure or delay of either Party to exercise any right or remedy under this Agreement will not be construed as a waiver of such right or remedy, nor as acknowledgment of the event giving rise to such right or remedy. 10. TERMINATION OF THE AGREEMENT 10.1. Each Party can terminate this Agreement by a prior written notice to another Party no less than 90 (ninety) calendar days in advance. 10.2. Either Party can terminate this Agreement immediately by a prior written notice without further obligation to another Party in case of: 1) any significant violation of the terms and conditions of this Agreement by	ограничивает или иным образом контролирует скорость передачи Информации и/или количество Информации, предоставляемой Подписчикам, Вендор обязуется возместить убытки и защитить Биржу от любых требований, претензий или судебных исков Подписчиков к Бирже. В случае возникновения подобной ситуации Биржа на основании настоящего пункта вправе направить Подписчику или уполномоченному органу требование о замене Биржи на Вендора в качестве надлежащего ответчика. 7.3. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность перед другой Стороной за любой косвенный ущерб или убытки, включая, среди прочего, упущенную выгоду, прибыль, репутацию или потерю данных, вытекающие из настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Договоре. 7.4. Предоставляемая Информация не может рассматриваться Вендором или его Подписчиками в качестве предложений или рекомендаций по покупке или продаже каких-либо финансовых инструментов. Использование Информации любыми лицами при принятии любых решений не влечет за собой какой-либо ответственности Биржи за возможные потери или убытки, явившиеся следствием таких решений. 7.5. Настоящая глава действует и после расторжения настоящего Договора. 8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ 8.1. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам условия Договора, а также обеспечить соблюдение конфиденциальности финансовой, коммерческой и прочей информации (далее – конфиденциальная информация), передаваемой и получаемой в связи с заключением и исполнением Договора. Конфиденциальная информация означает информацию, ставшую известной другой Стороне в рамках заключения и/или исполнения Договора, которая обозначена как конфиденциальная или которая иным образом явно конфиденциальна по своему содержанию. 8.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с предварительного
---	---

another Party, which cannot be corrected or which could have been corrected, but was not corrected within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of a written notice from another Party requiring it to be eliminated; 2) any voluntary or involuntary legal proceeding for liquidation of another Party, for any purpose; 3) occurrence of the conditions provided for in clauses 14.3 and 14.5 of this Agreement. 10.3. If the Vendor makes a material violation of this Agreement, the Exchange shall have the right to immediately suspend provision of the Information in full or in part without fine or other penalty until the violation is eliminated. 10.4. Termination of this Agreement will not affect any rights or obligations arising from this Agreement, and all provisions stated to be valid even after termination of this Agreement shall remain in force for an indefinite period. 10.5. If this Agreement is terminated subject to the terms and conditions of this Agreement, neither Party shall be entitled to compensation for losses arising therefrom or to reimbursement of costs, fees or expenses.	письменного согласия другой Стороны, а также в случаях, когда такие передача, опубликование или разглашение конфиденциальной информации прямо предусмотрены законодательством Республики Казахстан. 8.3. В случае разглашения либо распространения любой из Сторон конфиденциальной информации другой Стороны виновная Сторона будет нести ответственность, предусмотренную законодательством Республики Казахстан и Договором. 8.4. Требования о конфиденциальности сохраняются в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия Договора. 8.5. Нарушение настоящей главы является существенным нарушением настоящего Договора.
11. FORCE MAJEURE 11.1. The Parties shall not be responsible for violation of this Agreement for reasons beyond their control, namely: declaration of a state of emergency, introduction of a quarantine, introduction of other acts of government bodies, officials, local executive bodies, natural disasters, strikes, wars and civil unrest, fires, explosions, floods and other force majeure circumstances (hereinafter referred to as the force majeure). 11.2. Within 5 (five) calendar days after the force majeure takes place, the Party that has obstacles in discharge of its obligations under the Agreement due to reasons of force majeure must notify another Party in writing of occurrence of the force majeure. If a Party has not made such notice as established by this clause, it shall lose the right to invoke force majeure circumstances, except for cases where, as a result of force majeure, it has become impossible for such Party to send a notice to another	9. ВСТУПЛЕНИЕ ДОГОВОРА В СИЛУ, ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ, ПРОДЛЕНИЕ ДОГОВОРА 9.1. Заключение настоящего Договора подразумевает полное понимание Сторон в отношении его предмета и преобладает над всеми предложениями, заявлениями или прежними устными соглашениями относительно предоставления Информации. 9.2. Ни одна из Сторон не имеет права переуступать какое-либо право или обязанность по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны. 9.3. Если какая-либо часть настоящего Договора, не являющаяся основополагающей, оказывается незаконной или неосуществимой, это не повлияет на законность или осуществимость остальных частей настоящего Договора. 9.4. Настоящий Договор является типовым договором, ввиду чего внесение изменений в него может осуществляться исключительно в отношении изменяемых частей Договора. Внесение изменений в отношении неизменяемых частей Договора не допускается. 9.5. Любое уведомление, согласие или другое сообщение, относящееся к настоящему Договору, будет выслано заказной почтой, по электронной почте, или курьером на адреса Сторон, указанные в настоящем Договоре. 9.6. Неспособность, либо промедление любой из Сторон в отношении использования любого права или

Party. 11.3. Within 3 (three) Business Days after the force majeure circumstances take place, the Party involved in it, if possible, must notify another Party in writing of termination of the force majeure circumstances and shall have to resume discharge of its obligations under this Agreement. 11.4. Notices of start and end of force majeure circumstances must be confirmed by a document from a relevant competent organization. If the force majeure circumstances have a generally known nature and are broadly covered in mass media, provision of the above document shall not be required. 11.5. If impossibility of full discharge or partial discharge of obligations by the Parties persists for more than 1 (one) month, the Parties shall have the right to terminate the Agreement, including unilaterally, and must make mutual settlements in full. 12. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE <i>1st version of paragraph 12.1. of the Agreement – for residents/non-residents.</i> 12.1. In the event of disputes or disagreements under or in connection with the Agreement, the Parties undertake to make every effort to resolve them through direct negotiations. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. <i>2nd version of paragraph 12.1. of the Agreement – for non-residents in the event of refusal from the wording of option 1 above.</i> 12.1. The governing law of this Agreement shall be the substantive law of This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan. Any dispute, controversy, difference or claim, whether contractual or non-contractual, arising out of or in relation to this Agreement, including its existence, validity, interpretation, performance, breach or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the International Arbitration Centre of the Astana International Financial Centre ("IAC") in accordance with the IAC Arbitration and Mediation Rules in force on the date on	средства его защиты в рамках настоящего Договора не будут рассматриваться ни как отказ от такого права или средства защиты, ни как признание события, обусловившего такое право или средство. 10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА 10.1. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор посредством предварительного письменного уведомления другой Стороны не менее, чем за 90 (девяносто) календарных дней. 10.2. Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор незамедлительно посредством предварительного письменного уведомления другой Стороны в случае: 1) любого существенного нарушения условий настоящего Договора другой Стороной, которое невозможно исправить либо которое могло быть, но не было исправлено в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного уведомления от другой Стороны с требованием его устранить; 2) любого добровольного или недобровольного судебного производства по ликвидации другой Стороны, в любых целях; 3) наступления условий, предусмотренных пунктами 14.3 и 14.5 настоящего Договора. 10.3. В случае, если Вендор существенно нарушит настоящий Договор, Биржа вправе незамедлительно приостановить предоставление Информации полностью или частично без штрафа или иной неустойки, пока нарушение не будет устранено. 10.4. Прекращение настоящего Договора не повлияет на возникшие права или обязанности, вытекающие из настоящего Договора, а все положения, заявленные как действующие, и после прекращения настоящего Договора, остаются в силе на неопределённый срок. 10.5. Если настоящий Договор расторгается в соответствии с условиями настоящего Договора, никакая из Сторон не имеет права на компенсацию убытков, возникающих в результате этого, или на возмещение издержек, комиссий или расходов.
---	--

which the Request for Arbitration is filed with the Registrar of the IAC, which Rules are deemed to be incorporated into this Agreement. 13. ANTI-CORRUPTION CONDITIONS AND PERSONAL DATA 13.1. In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties and/or their employees shall not pay, offer to pay or authorize payment of money or valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence actions or decisions of these persons in order to obtain any unlawful advantages or other improper purposes. 13.2. In the course of discharge of their obligations under this Agreement, the Parties and/or their employees shall not carry out actions qualified by the laws of the Republic of Kazakhstan applicable for the purposes of this Agreement, such as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan. 13.3. Each Party shall refuse to stimulate in any way employees of another Party, including by providing money, gifts, performing work (services) free of charge to them and other methods not mentioned in this clause that place the employee in a certain dependence and intended to ensure that this employee performs any actions in favor of the Party stimulating him. 13.4. If the Party suspects that a violation of any anti-corruption conditions has occurred or may occur, the relevant Party shall undertake to notify another Party thereof in writing within five business days. After written notice, the relevant Party shall have the right to suspend discharge of obligations under this Agreement until it receives confirmation that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 5 (five) Business Days from the date of the written notice. 13.5. By signing this Agreement, each Party guarantees that it has the necessary, properly executed consents of individuals (their employees/authorized persons) for collection and processing by another Party	11. ФОРС-МАЖОР 11.1. Стороны не несут ответственности за нарушение настоящего Договора по причинам, находящимся вне их контроля, а именно: объявление чрезвычайного положения, введения карантина, введение иных актов государственных органов, должностных лиц, местных исполнительных органов, стихийных бедствий, забастовок, войн и гражданских беспорядков, пожаров, взрывов, наводнений и иных обстоятельств непреодолимой силы (далее – форс-мажор). 11.2. В течение 5 (пяти) календарных дней с даты наступления форс-мажора Сторона, у которой имеются препятствия в исполнении обязательств по Договору по причинам форс-мажора, должна письменно уведомить другую Сторону о наступлении форс-мажора. Если Сторона не сделала такого уведомления, как установлено настоящим пунктом, то она теряет право ссылаться на обстоятельства форс-мажора, за исключением случаев, когда для такой Стороны в результате форс-мажора стало невозможным послать уведомление другой Стороне. 11.3. В течение 3 (трех) Рабочих дней после прекращения обстоятельств форс-мажора вовлеченная в него Сторона по возможности должна письменно уведомить другую Сторону о прекращении обстоятельств форс-мажора и обязана возобновить исполнение своих обязательств по настоящему Договору. 11.4. Уведомления о начале и прекращении обстоятельств форс-мажора должны подтверждаться документом соответствующей компетентной организации. В случае если обстоятельства форс-мажора носят общеизвестный характер и широко освещаются в средствах массовой информации, то предоставление вышеуказанного документа не требуется. 11.5. Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств Сторонами будет существовать свыше 1 (одного) месяца, то Стороны имеют право расторгнуть Договор, в том числе в одностороннем порядке и должны произвести взаиморасчеты в полном объеме. 12. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ
--	--

of their personal data transferred to another Party, subject to provisions of the laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, each Party shall undertake to ensure confidentiality and security of personal data of employees/authorized persons of another Party, coming to it from them or from the Party itself, and security during their processing for the purposes of and in connection with implementation of this Agreement subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on issues of personal data protection. Also, the Party shall not have the right to use personal data of employees/authorized persons of another Party received from them or from the specified Party, for purposes not related to discharge of the obligations under this Agreement, and in any way transfer personal data of employees/authorized persons of another Party received under this Agreement to any third parties for purposes not related to discharge of the obligations under this Agreement, undertake to store these personal data no longer than required by the purposes of their processing, and to destroy them upon achieving the purposes of processing or in case of loss of the need to achieve them, taking into account the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan, comply with other requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on protection of personal data within performance of this Agreement.	<i>1-вариант пункта 12.1. Договора – для резидентов/нерезидентов</i> 12.1. В случае возникновения споров, разногласий по Договору или в связи с ним Стороны обязуются прилагать все усилия к тому, чтобы разрешить их в процессе прямых переговоров. При невозможности урегулирования споров путем переговоров, споры разрешаются в соответствии с порядком, установленным законодательством Республики Казахстан. <i>2-вариант пункта 12.1. Договора – для нерезидентов в случае отказа от редакции 1-варианта выше</i> 12.1. Применимым правом, регулирующим положения настоящего Договора, является материальное право Республики Казахстан. Любой спор, разногласие, противоречие или требование, договорного или внедоговорного характера, вытекающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его существования, действительности, толкования, исполнения, нарушения или прекращения, передаются на рассмотрение и окончательно разрешаются в рамках арбитражного разбирательства, проводимого Международным арбитражным центром Международного финансового центра «Астана» («МАЦ»), в соответствии с Правилами арбитража и медиации МАЦ, действующими на дату подачи Регистратору МАЦ Прошения об арбитражном разбирательстве, и составляющими неотъемлемую часть данного Договора.
14. SANCTION CONDITIONS 14.1. The Parties enter into this Agreement on the basis of guarantees of the Vendor and believing in good faith that the Vendor has carried out, carries out and will continue to carry out its business in strict compliance with and without violations of Sanctions Acts on Economic Sanctions and, as of the date of entry into this Agreement, the Vendor has implemented and maintains policies and procedures intended for compliance and encouraging compliance with Sanctions Acts on Economic Sanctions. 14.2. The Vendor guarantees and undertakes to ensure that: 1) Neither the Vendor, nor its affiliates, nor all participants/ shareholders or	13. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ И ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ 13.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны и/или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. 13.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны и/или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством Республики

any of the participants/shareholders of the Vendor, nor the beneficial owners, nor its executives are Sanctioned persons; 2) entry into the Agreement and/or its execution by the Vendor does not entail a violation of the sanctions set out in sub-clause 1) of this clause; 3) neither the Vendor, nor its affiliates and/or participants/ shareholders, nor beneficial owners, nor its executives are involved or will be involved in any transaction or transaction with any person or organization prohibited by the Economic sanctions or in respect of which it can be reasonably assumed that such transactions will violate the Economic Sanctions by any person or will be used or diverted to the benefit of the Sanctioned Persons; 4) neither the Vendor, nor its affiliates and/or participants/ shareholders, nor beneficial owners, nor its executives have financed or will finance or facilitate any agreement, transaction, arrangement or relationship with the Sanctioned Persons (including any real estate), either on the Sanctioned Territory or involving Iranian oil, petroleum or petrochemical products; 5) neither the Vendor, nor its affiliates and/or participants/ shareholders, nor beneficial owners, nor its executives shall in any other way entail a violation of the Economic Sanctions or contribute to a violation of the Economic Sanctions; 6) person signing this Agreement on behalf of the Vendor is not a Sanctioned person. 14.3. If any guarantee of the Vendor turns out to be false, unreliable and/or inaccurate, or if anything set out in clause 14.1 of this chapter of the Agreement is not provided by the Vendor, the Vendor shall have to compensate the Exchange for direct and/or indirect losses caused by violation of the Vendor of the obligations provided for in clause 14.1. of this chapter of the Agreement and/or arising as a result of or in connection with unreliability or inaccuracy of such guarantee of the Vendor, no later than 3 (three) Business Days from the date the request of the	Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции. 13.3. Каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящими работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. 13.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение пяти рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты направления письменного уведомления. 13.5. Подписанием настоящего Договора каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми, надлежащим образом оформленными согласиями физических лиц (своих работников/уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства Республики Казахстан. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников/уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением настоящего Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Также Сторона не имеет права использовать персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от
---	--

Exchange is received. At the same time, the Exchange shall have the right to unilaterally terminate this Agreement. 14.4. In case that after the date of entry into the Agreement, any new Sanctions Act is adopted or changes are made to any existing Sanctions Act, or by virtue of an official clarification or decision of the competent government body of the relevant jurisdiction, the scope of application of the current Sanctions Act is expanded or otherwise changed ("New Sanctions"), and such New Sanctions: 1) based on a reasonable and justified opinion of the Party, may make it impossible or significantly complicate discharge by another Party of its obligations under this Agreement; 2) have entailed or may entail an inability of such Party to obtain a continued access to financing sources and/or direct and/or indirect losses for the Party (in their reasonable opinion); 3) have entailed or may entail a disruption or interruption of the delivery of products/provision of services; such Party shall undertake to immediately notify another Party in writing within 1 (one) Business Day from the date the New Sanctions are adopted (each notice provided for in this clause is hereinafter referred to as the "Notice of Sanctions"). 14.5. If one of the Parties and/or its affiliates and/or participants/shareholders and/or beneficial owners, and (or) its executives is subject to New Sanctions resulting in the Consequences of New Sanctions ("The Denied Party"), the other Party shall have the right to immediately terminate the Agreement unilaterally by giving the relevant notice of termination. 14.6. Without limiting the above provisions, the Parties agree that in case that making any payments under this Agreement in the currency applicable to the Vendor, of fees established by the Rules becomes illegal, impossible or, by mutual agreement of the Parties, otherwise inadvisable for the Vendor, due to the New Sanctions, provisions of clause 5.10. shall be applied as a matter of priority, provided that in the reasonable opinion of the Parties, making a payment in an alternative currency allows the Parties to make mutual	указанной Стороны, в целях, не связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору, и каким-либо образом передавать полученные по настоящему Договору, персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках исполнения настоящего Договора. 14. САНКЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ 14.1. Стороны заключают настоящий Договор на основании гарантий Вендора и добросовестно полагая, что Вендор вел, ведет и будет продолжать вести свой бизнес в строгом соответствии и без нарушений Санкционных актов об Экономических санкциях и, на дату заключения настоящего Договора Вендор имплементировал и поддерживает политики и процедуры, направленные на соблюдение и побуждение к соблюдению Санкционных актов об Экономических санкциях. 14.2. Вендор гарантирует и обязуется обеспечить, что: 1) Ни Вендор, ни его аффилированные лица, ни все участники/акционеры или любой из участников/акционеров Вендора, ни бенефициарные собственники, ни его должностные лица не являются Санкционными лицами; 2) заключение Договора и/или его исполнение Вендором не влечет нарушения санкций, указанных в подпункте 1) настоящего пункта; 3) ни Вендор, ни его аффилированные лица и (или) участники/акционеры, ни бенефициарные собственники, ни его должностные лица не вовлечены и не будут вовлечены ни в какие сделки или сделку с любым лицом или организацией запрещенные Экономическими санкциями или в отношении которых можно
---	---

settlements and avoid the Consequences of the New Sanctions, and in such case, provisions of clause 14.5. and shall not apply. 14.7. Regardless of the overall duration of the Agreement, validity of the Agreement regarding sanction obligations shall remain in full force and effect after termination, refusal, invalidation, expiration or termination of the Agreement as a whole. 15. FINAL PROVISIONS 15.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid until December 31, _____ (current year) inclusive, until the Parties have fully fulfilled their obligations under this Agreement, and shall also extend its effect to the relations of the Parties that arose from _____ (date of actual provision of Information). This Agreement shall be deemed extended for each subsequent twelve-month period unless either Party notifies another Party in writing of termination of this Agreement 90 (ninety) calendar days before this Agreement expires. 15.2. This Agreement is executed in two identical copies of equal legal effect in Kazakh and Russian languages, one for each Party. In the event of any disagreement regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the text in Russian shall prevail.	обоснованно предположить, что такие сделки будут нарушать Экономические санкции любым лицом или будут использованы или растратованы в пользу Санкционных лиц; 4) ни Вендор, ни его аффилированные лица и (или) участники/акционеры, ни бенефициарные собственники, ни его должностные лица не финансируют и не будут финансировать или облегчать любое соглашение, сделку, договоренности или отношения с Санкционными лицами (включая любую недвижимость), либо на Санкционной территории или с участием Иранской нефти, нефтяных или нефтехимических продуктов; 5) ни Вендор, ни его аффилированные лица и (или) участники/акционеры, ни бенефициарные собственники, ни его должностные лица не должны любым иным образом приводить к нарушению Экономических санкций или способствовать нарушению Экономических санкций; 6) лицо, подписывающее настоящий Договор от имени Вендора, не является Санкционным лицом. 14.3. В случае, если какая-либо гарантия Вендора окажется ложной, недостоверной и (или) неточной либо что - либо из указанного в п.14.1 настоящей главы Договора не будет обеспечено Вендором, Вендор обязан возместить Бирже прямые и/или косвенные убытки, вызванные нарушением Вендором обязательства, предусмотренного п.14.1 настоящей главы Договора и (или) возникшие в результате или в связи с недостоверностью или неточностью такой гарантии Вендора, не позднее 3 (трех) Рабочих дней со дня получения требования Биржи. При этом, Биржа вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке. 14.4. В случае, если после даты заключения Договора будет принят какой-либо новый Санкционный Акт или будут внесены изменения в какой-либо действующий Санкционный Акт, или в силу официального разъяснения или решения компетентного государственного органа соответствующей юрисдикции расширится или иным образом изменится сфера применения действующего Санкционного Акта ("Новые Санкции"), и такие Новые Санкции: 1) по разумному и обоснованному
--	--

	заклучению Стороны могут сделать невозможным или существенно затруднить исполнение другой Стороной своих обязательств по настоящему Договору; 2) привели или могут привести к невозможности для такой Стороны получить продолжительный доступ к источникам финансирования и (или) прямым и/или косвенным убыткам для Стороны (по их разумному заключению); 3) повлекли либо могут повлечь нарушение, либо остановку поставок продукции/оказания услуг; такая Сторона обязуется незамедлительно письменно уведомить об этом другую Сторону в течение 1 (одного) Рабочего дня с момента принятия Новых санкций, (каждое уведомление, предусмотренное в настоящем пункте, далее именуется "Уведомление о Санкциях") 14.5. В случае если в отношении одной из Сторон, и (или) ее аффилированных лиц и (или) участников/акционеров, и (или) бенефициарных собственников, и (или) должностных лиц возникнут Новые Санкции, приведшие к Последствиям Новых Санкций ("Запрещенная Сторона"), другая Сторона имеет право незамедлительно расторгнуть Договор в одностороннем порядке путем направления соответствующего уведомления о расторжении. 14.6. Без ограничения вышеприведенных положений, Стороны соглашаются, что в случае, если осуществление любых платежей по настоящему Договору в валюте, применимых к Вендору сборов, установленных Правилами, становится для Вендора невозможным или, по взаимному согласованию Сторон, иным образом нецелесообразным, ввиду Новых Санкций, положения пункта 5.10. подлежат применению в приоритетном порядке при условии, что по разумному мнению Сторон совершение платежа в альтернативной валюте позволяет Сторонам совершать взаиморасчеты и избежать Последствий Новых Санкций, и в таком случае, положения пункта 14.5. не подлежат применению. 14.7. Независимо от общего срока действия Договора, действие Договора в части санкционных обязательств остаются в полной силе после расторжения, отказа, признания недействительным, истечения срока действия или расторжения
--	--

	Договора в целом. 15. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 15.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его Сторонами и действует по 31 декабря (текущий год) года включительно, в части взаиморасчетов до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору, а также распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие (дата фактического предоставления Информации). Настоящий Договор считается продленным на каждый последующий двенадцатимесячный период, если ни одна из Сторон за 90 (девяносто) дней до истечения срока действия настоящего Договора письменно не уведомила другую Сторону о расторжении настоящего Договора. 15.2. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу на казахском и русском языках, по одной для каждой из Сторон. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора, текст на русском языке превалирует.			
	<table><tr><td>On behalf of / От имени</td></tr><tr><td> Kazakhstan Stock Exchange JSC / АО "Казахстанская фондовая биржа" Address / Адрес: 050040, Almaty City, Baizakov str., 280, Northern tower of AlmatyTowers multi-purpose complex, 8th floor 050040, г. Алматы, ул. Байзакова, 280, Северная башня Многофункционального комплекса "AlmatyTowers", 8-й этаж BIN / БИН: 931 240 000 220 IIC / ИИК: KZ 679 491 100 000 342 657 АО "ALTYNBANK" (China Citic Corporation Limited") BIC / БИК: ATYNKZKA CBe / КБЕ: 15 </td></tr><tr><td>SIGNATURE / ПОДПИСЬ</td></tr></table>	On behalf of / От имени	Kazakhstan Stock Exchange JSC / АО "Казахстанская фондовая биржа" Address / Адрес: 050040, Almaty City, Baizakov str., 280, Northern tower of AlmatyTowers multi-purpose complex, 8th floor 050040, г. Алматы, ул. Байзакова, 280, Северная башня Многофункционального комплекса "AlmatyTowers", 8-й этаж BIN / БИН: 931 240 000 220 IIC / ИИК: KZ 679 491 100 000 342 657 АО "ALTYNBANK" (China Citic Corporation Limited") BIC / БИК: ATYNKZKA CBe / КБЕ: 15	SIGNATURE / ПОДПИСЬ
On behalf of / От имени				
Kazakhstan Stock Exchange JSC / АО "Казахстанская фондовая биржа" Address / Адрес: 050040, Almaty City, Baizakov str., 280, Northern tower of AlmatyTowers multi-purpose complex, 8th floor 050040, г. Алматы, ул. Байзакова, 280, Северная башня Многофункционального комплекса "AlmatyTowers", 8-й этаж BIN / БИН: 931 240 000 220 IIC / ИИК: KZ 679 491 100 000 342 657 АО "ALTYNBANK" (China Citic Corporation Limited") BIC / БИК: ATYNKZKA CBe / КБЕ: 15				
SIGNATURE / ПОДПИСЬ				

	FULL NAME: / Ф.И.О.: _____	
	POSITION / ДОЛЖНОСТЬ: _____	
	On behalf of / От имени	
	Address / Адрес: BIN / БИН: ИС / ИИК: BIC / БИК: СВс / КБЕ:	
	SIGNATURE / ПОДПИСЬ 	
	FULL NAME: / Ф.И.О.: _____	
	POSITION / ДОЛЖНОСТЬ: _____	